



Embassy of the United States of America

Republic of Serbia

Belgrade, July 27, 2006

**UNCLASSIFIED
MEMORANDUM**

TO: Katie Hockenson
Employment Program Specialist
Family Liaison Office
Department of State

FROM: Valeria J. Kayatin *VJK*
Acting Management Counselor
U.S. Embassy Belgrade

SUBJECT: Bilateral Work Agreement with Serbia

Attached please find the final text of the Bilateral Work Agreement with Serbia and Montenegro, provisionally in force as of June 2, 2006, for submission to the Treaty Office. Also, it would be appreciated if the appropriate announcements are sent out.

Thank you for your cooperation and best regards from Belgrade.

Attachments:

- a) Diplomatic Note No. 121 from U.S. Embassy to MFA, (May 18, 2006) proposing a Bilateral Work Agreement between the two countries
- b) Diplomatic Note No. 80-10/2006/9 from the MFA to the Embassy (May 19, 2006) agreeing to establish a Bilateral Work Agreement
- c) Courtesy translation of the above note
- d) Diplomatic Note No. 135 from the Embassy to MFA (June 2, 2006) confirming receipt and establish June 2, 2006 as date Bilateral Work Agreement provisionally start.

UNCLASSIFIED

No. 121

The Embassy of The United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and has the honor to propose that the United States and Serbia and Montenegro conclude a bilateral agreement on employment of dependents of members of diplomatic missions and consular posts serving in the respective countries.

The Embassy of the United States of America proposes that, on reciprocal basis, dependents of employees of the United States assigned to official duty in Serbia and Montenegro and dependents of employees of Serbia and Montenegro assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

No restrictions will be placed on the type of employment that may be undertaken. Authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving state may be employed.

Any permission to accept employment in the receiving state will be terminated at the end of assignment of the employee.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty means diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

DIPLOMATIC NOTE

For the purposes of this Agreement, «dependents» shall mean:

- Spouses;
- Unmarried dependent children under 21 years of age;
- Unmarried dependent children between 21 and 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- Unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Serbia and Montenegro in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Serbia and Montenegro Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent may accept employment.

In the case of dependents who seek employment in Serbia and Montenegro, an official request must be made by the United States Embassy in Belgrade to the Protocol Office in the Ministry of Foreign Affairs. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs will then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States and Serbia and Montenegro confirm that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, enjoy no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment.

Dependents obtaining employment under this arrangement will be required to pay tax and social security deductions levied by the receiving state on any remuneration arising from such employment.

The Embassy of the United States further proposes that, if the foregoing provisions are acceptable to Serbia and Montenegro, this note and the affirmative reply of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro will constitute the agreement between the two governments.

This Agreement shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro notifies the Embassy of the United States of America in Belgrade that the necessary requirements under the national law of Serbia and Montenegro have been completed.

This agreement shall remain in force until ninety days after the date of written notification of termination from either government to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,
Belgrade, May 18, 2006

Пота бр. 80-10/2006/9

Министарство спољних послова Србије и Црне Горе изражава своје поштовање Амбасади Сједињених Америчких Држава и има част да се позове на ноту Амбасаде бр. 121 од 18. маја 2006. године, следеће садржине:

«Амбасада Сједињених Америчких Држава изражава поштовање Министарству спољних послова Србије и Црне Горе и има част да предложи закључивање споразума између Сједињених Држава и Србије и Црне Горе о запошљавању лица која живе у заједничком домаћинству са члановима дипломатско-конзуларних представништава који службују у Сједињеним Америчким Државама односно Србији и Црној Гори.

Амбасада Сједињених Америчких Држава предлаже да, на бази реципроцитета, лица која живе у заједничком домаћинству са лицима која су Сједињене Државе званично упутиле на службу у Србију и Црну Гору и лица која живе у заједничком домаћинству са лицем које је Србија и Црна Гора званично упутила на службу у Сједињене Државе имају право на запослење у држави пријема.

Не постоје никаква ограничења у погледу врсте запослења које се може остварити. Дозвола за заснивање радног односа може бити ускраћена у оним случајевима када се, из безбедносних разлога, на такво место могу ангажовати искључиво држављани државе пријема.

Дозвола за заснивање радног односа у држави пријема престаје да важи са завршетком службовања запосленог у дипломатско - конзуларном представништву.

**АМБАСАДА СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
БЕОГРАД**

За потребе овог Споразума, запослени који су званично упућени на службу обухватају дипломатско-конзуларне представнике, чланове помоћног особља упућене на рад у дипломатско и конзуларно представништво, као и мисије при међународним организацијама.

За потребе овог Споразума, «лица која живе у заједничком домаћинству» су:

- брачни партнери;
- неожењена и неудата деца до 21. године живота;
- неожењена и неудата деца од 21. до 23. године живота уколико редовно похађају неку високошколску образовну институцију, и
- неожењена и неудата деца са физичким или менталним оштећењем.

Ако лице које живи у заједничком домаћинству жели да се запосли у Сједињеним Државама, потребно је да Амбасада Србије и Црне Горе у Вашингтону поднесе званичан захтев Протоколу Стејт департамента. По обављању провере да се ради о лицу које потпада под неку од категорија дефинисаних овим Споразумом и након што је испитована одговарајућа национална процедура, Влада Сједињених Држава ће обавестити Амбасаду Србије и Црне Горе да лице које живи у заједничком домаћинству може да заснује радни однос.

Ако се ради о лицу које живи у заједничком домаћинству које жели да се запосли у Србији и Црној Гори, потребно је да Амбасада Сједињених Држава у Београду упути званичан захтев Протоколу Министарства спољних послова. По обављању провере да се ради о лицу које потпада под неку од категорија дефинисаних овим Споразумом и након што је испитована одговарајућа национална процедура, Протокол Министарства спољних послова ће обавестити Амбасаду Сједињених Држава да лице које живи у заједничком домаћинству може да заснује радни однос.

Сједињене Државе и Србија и Црна Гора потврђују да лица која живе у заједничком домаћинству а која заснују радни однос у складу са овим Споразумом и која уживају имунитет од јурисдикције државе пријема према Бечкој конвенцији о дипломатским односима или Бечкој конвенцији о конзуларним односима, неће уживати имунитет од грађанскоправног и управног поступка у вези са свим питањима која проистичу из тако заснованог радног односа.

Лица која живе у заједничком домаћинству а која заснују радни однос у складу са овим аранжманом дужна су да плаћају порез на доходак и доприносе за социјално осигурање на приход остварен из таквог радног односа у држави пријема.

Амбасада Сједињених Држава такође предлаже да, уколико су напред наведене одредбе прихватљиве за Србију и Црну Гору, ова нота и позитиван одговор на њу Министарства спољних послова Србије и Црне Горе представљају Споразум између две владе.

Овај споразум ступа на снагу на дан када Министарство спољних послова Србије и Црне Горе обавести Амбасаду Сједињених Америчких Држава у Београду да је спроведена неопходна унутрашња процедура у Србији Црној Гори.

Овај споразум ће бити на снази све док га једна од влада не откаже писменим путем деведесет дана унапред.

Амбасада Сједињених Америчких Држава користи и ову прилику да Министарству спољних послова Србије и Црне Горе понови изразе најдубљег поштовања.»

Министарство спољних послова Србије и Црне Горе има част да обавести Амбасаду Сједињених Америчких Држава да је Савет министара Србије и Црне Горе сагласан са садржином ноте Амбасале и да нота Амбасале и ова нота чине Споразум између Србије и Црне Горе и Сједињених Америчких Држава, који ће ступити на снагу на дан када Министарство спољних послова Србије и Црне Горе обавести Амбасаду Сједињених Америчких држава да је спроведена неопходна унутрашња процедура у Србији и Црној Гори за његово ступање на снагу. Споразум се привремено примењује од дана обавештења којим Амбасала Сједињених Америчких Држава потврђује пријем ове ноте.

Министарство спољних послова Србије и Црне Горе користи и ову прилику да Амбасаду Сједињених Америчких Држава у Београду понови изразе свог особитог поштовања.



Београд, 19. мај 2006. године

COURTESY TRANSLATIONA

Note No. 80-10/2006/9

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note No. 121 of May 18, 2006 with the following wording:

«The Embassy of The United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and has the honor to propose that the United States and Serbia and Montenegro conclude a bilateral agreement on employment of dependents of members of diplomatic missions and consular posts serving in the respective countries.

The Embassy of the United States of America proposes that, on reciprocal basis, dependents of employees of the United States assigned to official duty in Serbia and Montenegro and dependents of employees of Serbia and Montenegro assigned to official duty in the United States be authorized to be employed in the receiving country.

No restrictions will be placed on the type of employment that may be undertaken. Authorization to accept employment may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving state may be employed.

Any permission to accept employment in the receiving state will be terminated at the end of assignment of the employee.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty means diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

**EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BELGRADE**

For the purposes of this Agreement, «dependents» shall mean:

- spouses;
- unmarried dependent children under 21 years of age;
- unmarried dependent children between 21 and 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- unmarried children who are physically or mentally disabled.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of Serbia and Montenegro in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Serbia and Montenegro Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent may accept employment.

In the case of dependents who seek employment in Serbia and Montenegro, an official request must be made by the United States Embassy in Belgrade to the Protocol Office in the Ministry of Foreign Affairs. Upon verifications that the person in question falls within the categories defined in this Agreement, and after observing applicable domestic procedures, the Protocol Office of the Ministry of Foreign Affairs will then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

The United States and Serbia and Montenegro confirm that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with the Vienna convention on diplomatic relations or the Vienna convention on consular relations, enjoy no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment.

Dependents obtaining employment under this arrangement will be required to pay tax and social security deductions levied by the receiving state on any remuneration arising from such employment.

The Embassy of the United States further proposes that, if the foregoing provisions are acceptable to Serbia and Montenegro, this note and the affirmative reply of the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro will constitute the agreement between the two governments.

This Agreement shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro notifies the Embassy of the United States of America in Belgrade that the necessary requirements under the national law of Serbia and Montenegro have been completed.

This agreement shall remain in force until ninety days after the date of written notification of termination from either government to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.»

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro has the Honor to inform the Embassy of the United States of America that the Council of ministers of Serbia and Montenegro agrees with contents of Embassy's note and the Embassy's note and this note shall constitute the Agreement between Serbia and Montenegro and the United States of America, that shall enter into force on the date the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro notifies the Embassy of the United States of America that the necessary requirements under the national law of Serbia and Montenegro have been completed. This Agreement shall be provisionally applied from the date of notification by the Embassy of the United States of America confirming receipt of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Belgrade, May 19, 2006.

No: 135

The Embassy of The United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro and has the honor to confirm receipt of the Ministry's note No. 80-10/2006/9 and to agree that the Agreement on Employment of Dependents of Members of Diplomatic Missions and Consular Posts serving in the respective countries referred to in the Ministry's Note shall be provisionally applied from the date of this Confirming Note pending entry into force of the Agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Serbia and Montenegro the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Belgrade, June 2, 2006.



DIPLOMATIC NOTE



Број: 810-1/2010/9 Д-39/06

Министарство спољних послова Републике Србије изражава своје поштовање Амбасади Сједињених Америчких Држава и има част обавестити да је у Републици Србији спроведена неопходна правана процедура за ступање на снагу Споразума између Србије и Црне Горе и Сједињених Америчких Држава о запошљавању лица која живе у заједничком домаћинству са члановима дипломатско-конзуларних представништава који службују у Србије и Црној Гори, односно у Сједињеним Америчким Државама, постигнут разменом нота 18. и 19. маја 2006. године у Београду.

Министарство такође обавештава цењену Амбасаду да Споразум у складу са завршним одребама ступа на снагу датумом ове ноте.

Министарство спољних послова Републике Србије користи и ову прилику да Амбасади Сједињених Америчких Држава у Београду понови изразе свог посебног поштовања.



Београд, 16. јун 2010. године

**АМБАСАДА
СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА**

БЕОГРАД

Note No. 810-1/2010/9 D-39/06

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Belgrade and has the honor to inform the latter that, in the Republic of Serbia, all legal procedures have been fulfilled for the entry into force of the Agreement between Serbia and Montenegro and the United States of America on the employment of dependents of members of diplomatic-consular missions serving in Serbia and Montenegro i.e. in the United States of America, agreed upon the exchange of notes on May 18 and 19, 2006 in Belgrade.

The Ministry further has the honor to inform the esteemed Embassy that the Agreement enters into force with the date of this note, as stipulated in the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs in Belgrade the assurances of its highest consideration.

Belgrade, June 10, 2010

TO THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
BELGRADE